Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do Mnie: Jesteś moim sługą,\* Izraelu, przez ciebie się wsławię!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powiedział do Mnie: Jesteś moim sługą, Izraelu, przez ciebie ukażę swą świetność! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mi: Jesteś moim sługą, Izraelu, w tobie się rozsławię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mi: Sługaś ty mój, w Izraelu tobą się chlubić będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi: Sługa mój jesteś ty, Izraelu, bo się w tobie chlubić będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł mi: Ty jesteś Sługą moim, Izraelu, w tobie się rozsławię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Jesteś moim sługą, Izraelu, przez ciebie się wsławię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział mi: Ty jesteś Moim sługą, Izraelu, przez ciebie się rozsławię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł do mnie: „Ty jesteś moim sługą, Izraelu, przez ciebie objawię moją chwałę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział do mnie: ”Ty Sługą mym jesteś (Izraelem); przez ciebie objawię swą chwałę”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав мені: Ти мій раб, Ізраїле, і в тобі Я прославлюся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział do mnie: Ty jesteś Moim sługą, Israelem, przez którego się wsławię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił do mnie: ”Tyś moim sługą, Izraelu, tym, w którym ukażę swoje piękno”. |

1. 1) <x>470 15:24</x>; <x>500 8:28-29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przez ciebie ukażę swoją świetność, אֲׁשֶר־ּבְָך אֶתְּפָאָר . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 17:4</x> [↑](#footnote-ref-4)